CHAPTER I
INTRODUCTION

A.   **Background of the Study**

Movie is one of media that can be used to learn foreign language. Foreign language are usually used is English language. From English movie, the audience or people from non-speaking English countries like Indonesia can learn English through its conversation between the actor and actress. In learning the conversation in English film they need translation or subtitle in their first language, so the suitable translation takes important role in this case.

Translation is related to translator. A translator has a role to translate source language into target language. In order, to make a good translation according to its context between what the speaker say and its subtitle, a translator must know about the knowledge of both cultural contexts when he or she translates source language and target language because it is related to the language community that the audience used. Moreover , knowing about both cultural knowledge is important in order to avoid the literal translation or word by word that will cause different meaning.

Translation generally is a process to translate one language into another without changing the meaning of the context and notice the accuracy of the context.

According to Catford (1965:1) "Translation is an operation performed on languages, a process of substituting a text one language for a

Text in another". Moreover, "Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language" (Bell, 1991:6).

> Haryanti (2013) states that "There are some translation strategies, they are addition, deletion, adoption, adaptation, category shift, level shift, intra- system shift and structural shift". Furthermore, Catford in Haryanti (2013) states that "there are two major types of shift. They are level shift and category shift". Moreover, Catford (1965:73) "there are four types of category shift, they are structural shift, class shift, unit shift and intra system shift".

Movie is a motion picture or film that is produced for entertainment that tells a story. The director of *The Host* Movie is Andrew Niccol, and this film was introduced to the public on March, 29 2013. This film tells about the earth that attacked by the alien, and the aliens successfully made the peoples in the earth became parasite and enter on the human body.

The researcher is interested to analyze strategies used in *The Host* movie manuscript because the researcher wants to know whether the translator used strategies of translation such as addition, deletion, adaptation, adoption, and translation shift. Here are examples of analysis strategy used in *The Host* movie manuscript is as follows:

> 053/TH/002/SL05/TL05/ADW
> SL: We do not change this world.
> TL: Kita *juga* tidak mengubah dunia ini.

It indicates that there is an addition of word. The examples of translation strategiesabove the word *juga* is done by the translator not to add information beyond the intended message in the target

language, but it is done to transfer the source language massage may be included in the target language completely.

> 608/TH/001/SL53/TL53/ADAP
> SL:It's our secret. *Okay*?
> TL:Ini rahasia kita*. Oke?*

Target language (TL) shows that the sentence or the word *Oke?* is translated based on source language (SL) in the word *Okay*. It indicates that there is an adaptation of sentence that is used in equivalent strategies in the sentence.

The translator did adoption to make the massage from source languge can be understood in the reader of target language,because the word *Okay* or *Oke* is well known and it is often used in the target language. Both words have same meaning, and pronounce but different in spelling.

> 017/TH/001/SL02/TL02/DEL
> SL: We *only* want to help you.
> TL: Kami ingin menolongmu.

Source language (SL) shows that *only*, in target language is not translated into target language (TL). It means that there is a deletion of word in this sentence. The translator did not translate the word *only* becuse he did not use word by word translation method but based on the context. So the deletion of that words does not influence the massage of the source language.

Basically, translation is done because there are differences between source and target language, it depends on the language community where the person lives in. The reason why the writer wants to analyze the movie and its subtitle, the researcher wants to analyze the strategies of translation used in its subtitle whether it has been suitable with the language community of every country therefore we can add,

adopt, or delete the conversation as long as it doesn't change the meaning of its context.

Based on the stated reason above, the researcher wants to analyze the type of strategies used in the subtitle of movie entitled **TRANSLATIONAL STRATEGIES USED IN *THE HOST* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE.**

B.   Previous Study

There are some previous researchers related to this research. One of them is conducted by Mariani (UMS, 2005) entitled *A Translation Analysis of Derivative Objective in The Novel All The Possible by Nora Robert and Its Translation Segala Kemungkinan*. From the data the researcher finds 153 data consisting of 134 derivative with suffix. And finds 16 types of English derivative adjective, namely adjective with suffixes-able (-ible), -ory, -full, -ic (-ai), -ly, -y, -ive, -ous, -less, -ent or ant, -al, -ed, -and, -ing.

Other research is conducted by Kuncorosari (UMS, 2008) entitled *A Translation Analysis of Compound Sentence Equivalence- Non Equivalence Using Rekso Translator*. The results of the data analysis show that there are 14 data belong to 24.2 % on equivalence and the other 48 data belong to 75.8% non equivalent. The readability of compound sentence as much 3.2% or 2 data and unreadable 96.8% or 60 data.

From those previous researchers, the researcher has similar topics and has different main point on their analysis. The similarity of this analysis is the translation analysis, while the difference is the object being

analyzed. From the first previous research is this research focusses on derivative objective in The Novel All The Possible, the differences with second previous research is this research focusses on compound sentence equivalence- non equivalence.

In this research, the researcher discusses strategy used in movie manuscript, and wants to know the kinds of strategy used. Furthermore, this research uses strategies that is used in the host movie can improve the knowledge of the reader.

C. Limitation of the Study

In order to have specific research, the researcher limits the study. The researcher only focuses on the study of strategies used in *The Host* movie manuscript. There is a clear delimitation in this research analyzed and the researcher tried to limit in strategies used and explanation. The researcher uses theories in analyzing the data namely Translation Theory written by Catford (1965) and Kesepadanan Pesan Pada Linguistics Across dan Terjemahannya written by Haryanti (2013).

D. Problem Statement

The problem statement of this research is focused on strategies used in *The Host* movie manuscript and its subtitle. This problem statement will be specified as follows:

1. What kinds of strategies are used in *The Host* movie manuscript and its subtitle?

2. What is the dominant strategy used in *The Host* movie manuscript and its subtitle?

E. **Objective of the Study**

According to the problem statement in this research, the writer formulates the objective of the study are as follow:

1. To identify the kinds of strategies used in *The Host* movie manuscript and its subtitle.

2. To identify the dominant strategy used in *The Host* movie manuscript and its subtitle.

F. **Benefit of the Study**

After analyzing the problem, the researcher hopes the result of this research has benefits theoretically and practically as follows:

1. Practically

a. For Lecturer

The result of the research can be useful for additional information f or lecturer in teaching translation especially in strategies used.

b. For English Students

The result of this study can be used as an additional knowledge to understand about strategies used and to improve the ability in it.

c. For Other Researcher

This result of the research can be used to add reference for other researcher in studying intention of utterance to be better.

2. Theoretically

The result of this research can be useful contribute to make further analysis.

G. **Research paper Organization**

This research organization is divided into five chapters, Chapter I consists of background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory it deals with the notion of translation, types of translation, principle of translation, translation process, translation strategies, the definition of subtitle, and linguistic unit.

Chapter III is research method discussing types of research, object of research, data and data source, method of collecting data, method of analyzing data.

Chapter IV research finding and discussion. The research finding will be elaborated into the types of strategies used in *The Host* movie manuscript and its subtitle and the dominant strategies used in *The Host* movie manuscript and its subtitle.

And Chapter V is conclusion and suggestion. It consists of the conclusion of all research finding and give suggestion to the reader.